

Umowa Wypożyczenia ¹

Niniejsza umowa wypożyczenia stosuje się do zasad narodowych i międzynarodowych standardów etyki, w tym Kodeksu Etyki ICOM oraz Konwencji UNESCO dotyczącej środków zmierzających do zakazu i zapobiegania nielegalnemu przywózowi, wywózowi i przenoszeniu własności dóbr kultury.

Umowa obowiązuje z załączonymi **Warunkami wypożyczenia** i zawarta jest między:

Nazwa Udzielającego Wypożyczenie: _____

Adres: _____

Oraz:

Nazwa Przyjmującego Wypożyczenie: _____

Adres: _____

a) Wystawa

Tytuł: _____

Czas trwania wystawy (daty): _____

Prezentacje objazdowe (z datami) _____

b) Okres wypożyczenia

Daty:

¹ Przyjęto następujące tłumaczenie terminów:

Borrower – instytucja przyjmująca obiekt jako wypożyczenie – **Przyjmujący wypożyczenie**

Condition report – opinia o stanie zachowania obiektu

Facility Report – raport o stanie bezpieczeństwa i warunkach ekspozycji

Lender – instytucja użyczająca obiekt innej instytucji – **Udzielający wypożyczenia**

Loan – obiekt użyczany lub przyjmowany

Loan agreement - umowa wypożyczenia

c) Obiekt (y) wypożyczany (e)

Autor / artysta, miejsce powstania: _____

Tytuł / Opis _____

Datowanie: _____

Podłoże i technika wykonania: _____

Wymiary:
(z ramą / bez ramy) w cm _____

Numer inwentarza: _____

Credit Line (Właściwy zapis nazwy właściciela obiektu) _____

(por. załączoną listę wypożyczanych obiektów)

d) Ubezpieczenie

- Wartość ubezpieczeniowa
- koszty ubezpieczenia pokrywane są w ramach Poręczeń Skarbu Państwa _____
(należy wpisać nazwę kraju)
 - koszty ubezpieczenia ponosi Przyjmujący Wypożyczenie
 - koszty ubezpieczenia ponosi Udzielający Wypożyczenie

e) Koszty

Koszt ubezpieczenia
(jeżeli jest ponoszony przez Udzielającego Wypożyczenie) _____

Koszty administracyjne: _____

Koszty oprawy / szklenia / przygotowania obiektu (ów): _____

Inne koszty: _____

f) Wymagania specjalne:

(pakowanie i wysyłka, koszty kurierów, koszty zabezpieczeń technicznych, podpór, itp.)

g) Adres miejsca odbioru i zwrotu: _____

h) Osoba upoważniona do kontaktów:

Nazwisko, imię: _____

Telefon: _____

Fax: _____

Email: _____

(podpisy)

Instytucja użyczająca:

Data: _____

Podpis przedstawiciela instytucji użyczającej:

Instytucja przyjmująca wypożyczenie:

Data: _____

Podpis przedstawiciela instytucji
przyjmującej

Warunki wypożyczenia

Ogólne warunki wypożyczenia:

Wersja A:

Udzielający wypożyczenie użycza obiekty wymienione w umowie wypożyczenia (lub w załączniku do umowy). Obiekty wypożyczane mogą być użyte wyłącznie zgodnie z celem wskazanym w umowie oraz wyłącznie przez okres wskazany umową. Muszą być zwrócone Udzielającemu wypożyczenie niezwłocznie po zakończeniu wystawy, bez opóźnień i bez oczekiwania na wezwanie ze strony Udzielającego.

Warunki wypożyczenia odnoszą się także do wszystkich prezentacji objazdowych wystawy.
(lub)

Warunki wypożyczenia odnoszą się do prezentacji wystawy w :
_____ (należy wstawić nazwę miasta lub miejscowości).

Przyjmujący wypożyczenie ponosi wszystkie koszty wypożyczenia i nie jest upoważniony do użyczenia obiektów osobie trzeciej.

Wersja B:

Udzielający wypożyczenie użycza obiekty wymienione w umowie wypożyczenia (lub w załączniku do umowy). Obiekty wypożyczane mogą być użyte wyłącznie zgodnie z celem wskazanym w umowie oraz tylko przez okres wskazany umową. Muszą być zwrócone Udzielającemu wypożyczenie niezwłocznie po zakończeniu wystawy, bez opóźnień i bez oczekiwania na wezwanie ze strony Udzielającego. Jeżeli Przyjmujący wypożyczenie naruszy którykolwiek z warunków umowy, Udzielający wypożyczenie ma prawo zerwać porozumienie w trybie natychmiastowym i bez dodatkowych formalności, nakazać odesłanie obiektów na koszt Przyjmującego wypożyczenie, i jeśli to konieczne, domagać się odszkodowania.

Warunki wypożyczenia odnoszą się także do wszystkich prezentacji objazdowych wystawy.
(lub)

Warunki wypożyczenia odnoszą się do prezentacji wystawy w :
_____ (należy wstawić nazwę miasta lub miejscowości).

Przyjmujący wypożyczenie ponosi wszystkie koszty i nie jest upoważniony do użyczenia obiektów osobie trzeciej. Nie ma prawa dokonywania żadnych zmian w obiekcie, nie ma prawa do fotografowania, kopiowania ani dokonywania napraw lub konserwacji bez pisemnej zgody Udzielającego wypożyczenie. Przyjmujący wypożyczenie zobowiązuje się do wystawiania lub przechowywania obiektów z należytą starannością zgodnie z warunkami wskazanymi przez Udzielającego wypożyczenie. Specjalne warunki ochrony powinny być uzgodnione osobno, jeśli jest to konieczne.

Udzielający, Przyjmujący, jak i osoby trzecie wymienione w umowie wypożyczenia zobowiązują się do traktowania wszystkich punktów umowy jako poufnych.

Koszty

Następujące (przykładowe) koszty związane z wypożyczeniem, uzgodnione między Udzielającym a Przyjmującym wypożyczenie powinny być ponoszone przez Przyjmującego wypożyczenie:

- obsługi wypożyczenia / opłata wypożyczeniowa
- konserwacji i restauracji
- szklenia / oprawy / przygotowania, itrp.
- dokumentacji fotograficznej
- ubezpieczenia
- pakowania
- transportu
- inne koszty: _____

Wszystkie koszty związane z wypożyczeniem powinny być określone i potwierdzone z wyprzedzeniem. Żadna część tej umowy nie może być przedmiotem zobowiązania finansowego ani żadnego innego wobec jakiegokolwiek partnera bez wcześniejszego uzgodnienia.

Odpowiedzialność finansowa

Wersja A (Gwarancje państwowe zapewnia Przyjmujący wypożyczenie)

Wycena wypożyczanych obiektów jest dokonywana przez Udzielającego w uzgodnieniu z Przyjmującym wypożyczenie.

Wartość wypożyczanych obiektów powinna znajdować pokrycie w poręczeniu / gwarancjach państwowych kraju Przyjmującego wypożyczenie na zasadzie „od gwoźdźcia” (czyli od momentu wyjęcia obiektu z właściwego mu miejsca do chwili powrotu obiektu na to miejsce), z zapewnieniem ochrony przed wszelkim ryzykiem, w tym na całej trasie przejazdu (tranzytu), ze zwyczajowym wyłączeniem zużycia powstałego w normalnym trybie użytkowania, bądź wynikającego z ukrytej wady, zniszczenia będącego wynikiem czyszczenia lub restauracji dzieła, działań wojennych lub skutków działania energii atomowej. Świadectwo gwarancji (i dowód ubezpieczenia jeśli jest wystawiany) wskazujące Udzielającego wypożyczenie jako beneficjenta, powinno być przekazane Udzielającemu przez Przyjmującego wypożyczenie zanim rozpoczęte zostaną procedury przygotowania do transportu. Jeśli przedstawione gwarancje (poręczenia) nie pokrywają wymaganego zakresu ryzyka, Udzielający wypożyczenie ma prawo wstrzymać wydanie obiektów dopóki Przyjmujący wypożyczenie nie spowoduje dokonania wymaganej korekty. W wypadku utraty lub zniszczenia Udzielający wypożyczenie musi być natychmiast powiadomiony.

Jeśli gwarancje (poręczenia) nie pokrywają pełnej uzgodnionej wartości obiektów, Przyjmujący wypożyczenie zobowiązuje się zapewnić polisę ubezpieczenia komercyjnego na pozostałą wartość obiektów.

Wersja B (Gwarancje państwowe zapewnia Przyjmujący wypożyczenie)

Wycena wypożyczanych obiektów jest dokonywana przez Udzielającego w uzgodnieniu z Przyjmującym wypożyczenie.

Wartość wypożyczanych obiektów powinna znajdować pokrycie w poręczeniu / gwarancjach państwowych kraju Przyjmującego wypożyczenie na zasadzie „od gwoźdźcia” (czyli od momentu wyjęcia obiektu z właściwego mu miejsca do chwili powrotu obiektu na to miejsce), z zapewnieniem ochrony przed wszelkim ryzykiem, w tym na całej trasie przejazdu (tranzytu), ze zwyczajowym wyłączeniem zużycia powstałego w normalnym trybie użytkowania, bądź wynikającego z ukrytej wady, zniszczenia będącego wynikiem czyszczenia lub restauracji dzieła, działań wojennych lub skutków działania

energii atomowej. Świadczenie gwarancji (i dowód ubezpieczenia jeśli jest wystawiany) wskazujące Udzielającego wypożyczenie jako beneficjenta, powinno być przekazane Udzielającemu przez Przyjmującego wypożyczenie zanim rozpoczęte zostaną procedury przygotowania do transportu. Jeśli przedstawione gwarancje (poręczenia) nie pokrywają wymaganego zakresu ryzyka, Udzielający wypożyczenie ma prawo wstrzymać wydanie obiektów dopóki Przyjmujący wypożyczenie nie spowoduje dokonania wymaganej korekty.

Gwarancje muszą zapewniać pokrycie wszelkiego ryzyka fizycznej utraty lub zniszczenia obiektu bez względu na przyczynę, podczas przemieszczania oraz montażu w galerii, zgodnie z wartością podaną w Euro i zgodnie z przyjętym standardem wykluczeń ryzyk. Wycena obiektów dokonywana jest przez Udzielającego wypożyczenie w uzgodnieniu z Przyjmującym wypożyczenie. Tak ustalona wartość nie podlega dalszym dyskusjom ani zmianom, jeśli dochodzi do uszkodzenia.

Jeśli gwarancje (poręczenia) nie pokrywają pełnej uzgodnionej wartości obiektów, Przyjmujący wypożyczenie zobowiązuje się zapewnić polisę ubezpieczenia komercyjnego na pozostałą wartość obiektów.

W wypadku utraty lub zniszczenia Udzielający wypożyczenia musi być natychmiast powiadomiony. Zniszczenie musi być udokumentowane zapisem umieszczonym w Opinii o stanie zachowania, uzupełnionym zdjęciami i przesłanym do Udzielającego wypożyczenia w terminie nie dłuższym niż 3 dni. Przyjmujący wypożyczenie pokrywa wszelkie koszty inspekcji dokonywanej przez personel Udzielającego wypożyczenia.

W wypadku całkowitej utraty, uzgodniona wartość (zgodnie ze spisem zawartym w Umowie wypożyczenia) musi być wypłacona. W wypadku zniszczenia, koszty restauracji (konserwacji), jak i stopień utraty wartości określone zostaną przez ekspertów powołanych przez Udzielającego wypożyczenie w uzgodnieniu z Przyjmującym wypożyczenie.

Wersja C (Ubezpiecza Przyjmujący wypożyczenie)

Obiekty powinny być ubezpieczone przez Przyjmującego wypożyczenie na zasadzie „od gwoźdźca do gwoźdźca” (czyli od momentu wyjęcia obiektu z właściwego mu miejsca do chwili powrotu obiektu na to miejsce), z zapewnieniem ochrony przed wszelkim ryzykiem, w tym na całej trasie przejazdu (tranzytu), ze zwyczajowym wyłączeniem zużycia powstałego w normalnym trybie użytkowania, bądź wynikającego z ukrytej wady, zniszczenia będącego wynikiem czyszczenia lub restauracji dzieła, działań wojennych lub skutków działania energii atomowej. Świadczenie gwarancji (i dowód ubezpieczenia jeśli jest wystawiany) wskazujące Udzielającego wypożyczenie jako beneficjenta, powinno być przekazane Udzielającemu przez Przyjmującego wypożyczenie zanim rozpoczęte zostaną procedury przygotowania do transportu. Jeśli przedstawione gwarancje (poręczenia) nie pokrywają wymaganego zakresu ryzyka, Udzielający wypożyczenie ma prawo wstrzymać wydanie obiektów dopóki Przyjmujący wypożyczenie nie spowoduje dokonania wymaganej korekty. W wypadku utraty lub zniszczenia Udzielający wypożyczenia musi być natychmiast powiadomiony.

Wersja D (Ubezpiecza Przyjmujący wypożyczenie)

Wycena obiektów dokonywana jest przez Udzielającego wypożyczenia w uzgodnieniu z Przyjmującym wypożyczenie. Obiekty powinny być ubezpieczone przez Przyjmującego wypożyczenie na zasadzie „od gwoźdźca do gwoźdźca” (czyli od momentu wyjęcia obiektu z właściwego mu miejsca do chwili powrotu obiektu na to miejsce), z zapewnieniem ochrony przed wszelkim ryzykiem, w tym na całej trasie przejazdu (tranzytu), ze zwyczajowym wyłączeniem zużycia powstałego w normalnym trybie użytkowania, bądź wynikającego z ukrytej wady, zniszczenia będącego wynikiem czyszczenia lub restauracji dzieła, działań wojennych lub skutków działania energii atomowej. Świadczenie gwarancji (i dowód ubezpieczenia jeśli jest wystawiany) wskazujące Udzielającego wypożyczenie jako beneficjenta, powinno być przekazane Udzielającemu przez Przyjmującego wypożyczenie zanim rozpoczęte zostaną procedury przygotowania do transportu. Jeśli przedstawione gwarancje (poręczenia) nie pokrywają wymaganego zakresu ryzyka, Udzielający wypożyczenie ma prawo wstrzymać wydanie obiektów dopóki Przyjmujący wypożyczenie nie spowoduje dokonania wymaganej korekty.

Gwarancje muszą zapewniać pokrycie wszelkiego ryzyka fizycznej utraty lub zniszczenia obiektu bez względu na przyczynę, podczas przemieszczania oraz montażu w galerii, zgodnie z wartością podaną w Euro i zgodnie z przyjętym standardem wykluczeń ryzyk. Wycena obiektów dokonywana jest przez Udzielającego wypożyczenie w uzgodnieniu z Przyjmującym wypożyczenie. Tak ustalona wartość nie podlega dalszym dyskusjom ani zmianom, jeśli dochodzi do uszkodzenia.

W wypadku utraty lub zniszczenia Udzielający wypożyczenia musi być natychmiast powiadomiony. Zniszczenie musi być udokumentowane zapisem umieszczonym w Opinii o stanie zachowania, uzupełnionym zdjęciami.

W wypadku całkowitej utraty, uzgodniona wartość (zgodnie ze spisem zawartym w Umowie wypożyczenia) musi być wypłacona. W wypadku zniszczenia, koszty restauracji (konserwacji), jak i stopień utraty wartości określone zostaną przez ekspertów powołanych przez Udzielającego wypożyczenie w uzgodnieniu z Przyjmującym wypożyczenie.

Jeżeli wystąpią istotne wahania wartości rynkowej dzieł sztuki – obiektów wypożyczonych, Udzielający wypożyczenie może określić nową wartość ubezpieczeniową dla wypożyczeń długoterminowych. Musi on wówczas w formie pisemnej zawiadomić Przyjmującego wypożyczenie oraz uzasadnić wnoszoną zmianę. Zmiana wartości następuje po upływie 14 dni od daty uzgodnienia.

Wersja E (ubezpiecza Udzielający wypożyczenie)

Wycena obiektów dokonywana jest przez Udzielającego wypożyczenie w uzgodnieniu z Przyjmującym wypożyczenie.

Obiekty powinny być ubezpieczone przez Udzielającego wypożyczenie na zasadzie „od gwoźdźcia do gwoźdźcia” (czyli od momentu wyjęcia obiektu z właściwego mu miejsca do chwili powrotu obiektu na to miejsce), z zapewnieniem ochrony przed wszelkim ryzykiem, w tym na całej trasie przejazdu (tranzytu), ze zwyczajowym wyłączeniem zużycia powstałego w normalnym trybie użytkowania, bądź wynikającego z ukrytej wady, zniszczenia będącego wynikiem czyszczenia lub restauracji dzieła, działań wojennych lub skutków działania energii atomowej. Świadcstwo zawarcia ubezpieczenia lub podpisana kopia dokumentu powinny zostać przekazane Przyjmującemu wypożyczenie zanim rozpoczęte zostaną procedury przygotowania do transportu. Jeśli opłata za ubezpieczenie nie zostanie wniesiona w terminie, wypożyczane obiekty zgodnie z wcześniejszymi przesłankami powinny zostać wydane, Udzielający wypożyczenia ma jednak prawo odstąpić od przekazania obiektów do czasu wniesienia opłaty. W wypadku utraty lub zniszczenia Udzielający wypożyczenie musi być natychmiast zawiadomiony.

Wersja F (ubezpiecza Udzielający wypożyczenie)

Wycena obiektów dokonywana jest przez Udzielającego wypożyczenie w uzgodnieniu z Przyjmującym wypożyczenie.

Obiekty powinny być ubezpieczone przez Udzielającego wypożyczenie na zasadzie „od gwoźdźcia do gwoźdźcia” (czyli od momentu wyjęcia obiektu z właściwego mu miejsca do chwili powrotu obiektu na to miejsce), z zapewnieniem ochrony przed wszelkim ryzykiem, w tym na całej trasie przejazdu (tranzytu), ze zwyczajowym wyłączeniem zużycia powstałego w normalnym trybie użytkowania, bądź wynikającego z ukrytej wady, zniszczenia będącego wynikiem czyszczenia lub restauracji dzieła, działań wojennych lub skutków działania energii atomowej. Świadcstwo zawarcia ubezpieczenia lub podpisana kopia dokumentu powinny zostać przekazane Przyjmującemu wypożyczenie zanim rozpoczęte zostaną procedury przygotowania do transportu. Jeśli opłata za ubezpieczenie nie zostanie wniesiona w terminie, wypożyczane obiekty zgodnie z wcześniejszymi przesłankami powinny opuścić siedzibę Udzielającego wypożyczenie, Udzielający wypożyczenia ma jednak prawo odstąpić od przekazania obiektów do czasu wniesienia opłaty.

W wypadku utraty lub zniszczenia Udzielający wypożyczenie musi być natychmiast zawiadomiony. Zniszczenie musi być udokumentowane zapisem umieszczonym w Opinii o stanie zachowania, uzupełnionym zdjęciami.

W wypadku całkowitej utraty, uzgodniona wartość, zgodnie ze spisem zawartym w Umowie wypożyczenia, musi być wypłacona. W wypadku zniszczenia, koszty restauracji

(konserwacji) , jak i stopień utraty wartości określone zostaną przez ekspertów powołanych przez Udzielającego wypożyczenie w uzgodnieniu z Przyjmującym wypożyczenie.

Jeżeli wystąpią istotne wahania wartości rynkowej dzieł sztuki – obiektów wypożyczonych, Udzielający wypożyczenie może określić nową wartość ubezpieczeniową dla wypożyczeń długoterminowych. Musi on wówczas w formie pisemnej zawiadomić Przyjmującego wypożyczenie oraz uzasadnić wnoszoną zmianę. Zmiana wartości następuje po upływie 14 dni od daty uzgodnienia.

Wersja G (Przyjmujący wypożyczenie stosuje system bez-ubezpieczeniowy)

Wycena obiektów dokonywana jest przez Udzielającego wypożyczenia w uzgodnieniu z Przyjmującym wypożyczenie.

Obiekty powinny być ubezpieczone przez Udzielającego wypożyczenie na zasadzie „od gwoźdźcia do gwoźdźcia” (czyli od momentu wyjęcia obiektu z właściwego mu miejsca do chwili powrotu obiektu na to miejsce), z zapewnieniem ochrony przed wszelkim ryzykiem, w tym na całej trasie przejazdu (tranzytu), ze zwyczajowym wyłączeniem zużycia powstałego w normalnym trybie użytkowania, bądź wynikającego z ukrytej wady, zniszczenia będącego wynikiem czyszczenia lub restauracji dzieła, działań wojennych lub skutków działania energii atomowej. Strony ustalają, że obiekty nie będą ubezpieczone na czas ich przebywania na terenie siedziby należącej do Udzielającego wypożyczenia.

Świadectwo zawarcia ubezpieczenia [transportu] lub podpisana kopia dokumentu powinny zostać przekazane Przyjmującemu wypożyczenie zanim rozpoczęte zostaną procedury przygotowania do transportu. Nawet jeśli opłata za ubezpieczenie nie została wniesiona w terminie, wypożyczane obiekty zgodnie z wcześniejszymi przesłankami powinny opuścić siedzibę Udzielającego wypożyczenie, Udzielający wypożyczenia ma jednak prawo odstąpić od przekazania obiektów do czasu wniesienia opłaty.

W wypadku uszkodzenia obiektu, Przyjmujący wypożyczenie ponosi koszty naprawy, konserwacji i innych wydatków spowodowanych szkodą. Ponosi on odpowiedzialność za potencjalną utratę wartości obiektu, jeśli szkoda została spowodowana przez Przyjmującego wypożyczenie jest wynikiem zaniedbania bądź nieprzestrzegania właściwego nadzoru, uzgodnionego w umowie.

W wypadku utraty lub zniszczenia Udzielający wypożyczenie musi być natychmiast zawiadomiony. Zniszczenie musi być udokumentowane zapisem umieszczonym w Opinii o stanie zachowania, uzupełnionym zdjęciami.

Pakowanie i transport

Wersja A

Transport wypożyczonych obiektów do i z miejsca przeznaczenia odbywa się na koszt i odpowiedzialność Przyjmującego wypożyczenie. Wybór firmy transportowej powinien być uzgodniony między Udzielającym i Przyjmującym wypożyczenie. Obiekty muszą być zapakowane we właściwe dla siebie materiały, opakowania zaś zaprojektowane tak, aby stworzyć najlepszą ochronę, ponowne pakowanie powinno być wykonane w ten sam sposób, chyba, że Udzielający wypożyczenie dopuści inne rozwiązanie.

Wersja B

Transport wypożyczonych obiektów do i z miejsca przeznaczenia odbywa się na koszt i odpowiedzialność Przyjmującego wypożyczenie. Wybór firmy transportowej powinien być uzgodniony między Udzielającym i Przyjmującym wypożyczenie. Wybrana firma transportowa musi mieć doświadczenie w transporcie delikatnych i cennych obiektów oraz zatrudniać personel wykwalifikowany i wyszkolony w postępowaniu z tego typu obiektami. Obiekty muszą być zapakowane we właściwe dla siebie materiały, opakowania zaś zaprojektowane tak, aby stworzyć najlepszą ochronę, ponowne pakowanie powinno być wykonane w ten sam sposób.

Przenoszenie, pakowanie, rozpakowywanie i transport muszą być nadzorowane przez wykwalifikowanych pracowników we współpracy z personelem Udzielającego lub / i Przyjmującego wypożyczenie. Pojazdy powinny być wyposażone w odpowiednie urządzenia chroniące przed drganiami, gwałtownymi zmianami wilgotności i temperatury, w każdym samochodzie powinno być dwóch kierowców oraz zainstalowana ochrona przed kradzieżą. W żadnym momencie ciężarówka nie może pozostawać bez nadzoru. Do transportu powrotnego, obiekty muszą zostać przepakowane w takie same lub podobne materiały, jak te, w których przybyły, o ile Udzielający wypożyczenia nie podejmie innej decyzji.

Kurierzy

Wypożyczanym obiektom do i z _____ (należy wpisać miejsce i nazwę siedziby Udzielającego i Przyjmującego wypożyczenie) musi towarzyszyć kurier będący przedstawicielem personelu Udzielającego wypożyczenie.

Przyjmujący wypożyczenie ponosi wszystkie koszty podróży kuriera, w tym diety, koszty noclegów w dobrym hotelu klasy średniej.

Wymagania specjalne: _____

Nadzór nad obiektami i montaż

Wersja A

Montaż musi być wykonywany przez wykwalifikowany personel uprawniony do pracy z dziełami sztuki pod nadzorem personelu Przyjmującego wypożyczenie, wyszkolonego w działaniu w sytuacjach niebezpieczeństwa i alarmu. Przyjmujący wypożyczenie musi zapewnić stałą i właściwą ochronę wypożyczonych obiektów. Obiekty powinny być przechowywane w takich warunkach, w jakich zostały dostarczone, Przyjmujący wypożyczenie jest zobowiązany do najlepszej możliwej opieki nad nimi.

Przyjmujący wypożyczenie nie może dokonywać żadnych zmian warunków wypożyczonego mienia bez pisemnej zgody Udzielającego wypożyczenie.

Obiekty nie mogą być przemieszczane, ani przewieszane bez zgody Udzielającego wypożyczenie, chyba, że wymusza to sytuacja zagrażającego niebezpieczeństwa. Udzielający wypożyczenie jest zobowiązany do przygotowania opinii o stanie zachowania obiektów, która towarzyszy przybyłym obiektom i musi być wypełniona (podpisana) przez Przyjmującego wypożyczenie. Jeśli Udzielający wypożyczenie nie mógł dostarczyć takiej opinii o stanie zachowania, wówczas Przyjmujący wypożyczenie jest zobowiązany do jej przygotowania w chwili rozpakowania wypożyczonych obiektów. Jeżeli odnotowane zostaną jakiegokolwiek różnice w stanie zachowania obiektów, Udzielający wypożyczenie musi być niezwłocznie o tym powiadomiony.

Wersja B

Montaż musi być wykonywany przez wykwalifikowany personel uprawniony do pracy z dziełami sztuki pod nadzorem personelu Przyjmującego wypożyczenie, wyszkolonego w działaniu w sytuacjach niebezpieczeństwa i alarmu. Przyjmujący wypożyczenie musi zapewnić stałą i właściwą ochronę wypożyczonych obiektów. Obiekty powinny być przechowywane w takich warunkach, w jakich zostały dostarczone, Przyjmujący wypożyczenie jest zobowiązany do najlepszej możliwej opieki nad nimi.

Obiekty w skrzyniach zapewniających kontrolę warunków klimatycznych (skrzyniach klimatyzowanych) muszą być ze względów aklimatyzacyjnych pozostawione na 24 godziny przed ich otwarciem. Opróżnione skrzynie powinny być przechowywane w miejscu zamkniętym zapewniającym niezmienny klimat i temperaturę, zabezpieczone przed wilgocią, pyłkami, grzybami i robactwem. Przed ponownym pakowaniem, skrzynie powinny być dostarczone na galerię (gdzie znajdują się obiekty) 24 godziny przed rozpoczęciem pakowania.

Przyjmujący wypożyczenie nie może dokonywać żadnych zmian warunków wypożyczonego mienia.

Obiekty nie mogą być przemieszczane, ani przewieszane bez zgody Udzielającego wypożyczenie, chyba, że zmusza do tego sytuacja zagrażającego niebezpieczeństwa. Obiekty oprawne w ramy nie mogą być z nich wyjmowane, nie wolno zdejmować, ani naruszać, żadnych ochronnych części lub urządzeń, obiekty nie mogą być oczyszczane, ani nie wolno dokonywać żadnych zmian bez wcześniejszej pisemnej zgody Udzielającego wypożyczenie.

Wypożyczone obiekty nie mogą być umieszczane w pobliżu grzejników (centralnego ogrzewania), ani w sąsiedztwie urządzeń do nawilżania lub osuszania, muszą być zawsze chronione przed bezpośrednim światłem słonecznym, ostrym sztucznym światłem, źródłami ciepła lub zimna.

Udzielający wypożyczenie jest zobowiązany do przygotowania opinii o stanie zachowania obiektów, która towarzyszy przybyłym obiektom i musi być wypełniona (podpisana) przez Przyjmującego wypożyczenie. Jeśli Udzielający wypożyczenie nie mógł dostarczyć takiej opinii o stanie zachowania, wówczas Przyjmujący wypożyczenie jest zobowiązany do jej przygotowania w chwili rozpakowania wypożyczonych obiektów. Jeżeli odnotowane zostaną jakiegokolwiek różnice w stanie zachowania obiektów, Udzielający wypożyczenie musi być niezwłocznie o tym powiadomiony.

Środowisko

W galeriach, gdzie prezentowana jest wystawa panuje stabilny klimat o następujących parametrach:

Temperatura: _____

Względna wilgotność: _____

Natężenie światła: malarstwo _____

rysunki _____

inne _____

Dodatkowe informacje o warunkach: _____

Bezpieczeństwo i zabezpieczenia

Wersja A

Przyjmujący wypożyczenie zobowiązuje się do pilnowania obiektów zgodnie z ogólnie przyjętymi warunkami kontroli i bezpieczeństwa przez cały wyżej wymieniony okres.

Palenie, jedzenie i picie jest zabronione na terenie ekspozycji.

Udzielający wypożyczenie zastrzega sobie prawo inspekcji wypożyczonych obiektów podczas ich prezentacji na wystawie.

Na życzenie Udzielającego wypożyczenie, Przyjmujący wypożyczenie dostarczy Raport o stanie bezpieczeństwa i warunkach ekspozycji zanim zostanie podpisana umowa wypożyczenia.

Wersja B

Przyjmujący wypożyczenie zobowiązuje się do pilnowania obiektów zgodnie z ogólnie przyjętymi warunkami kontroli i bezpieczeństwa przez cały wyżej wymieniony okres.

Przyjmujący wypożyczenie zapewni bezpieczeństwo stosując ochronę, bariery, cokoły, witryny, urządzenia elektroniczne, itp. w celu zapewnienia bezpieczeństwa wypożyczonemu mieniu oraz nie dopuści, aby obiekty były dotykane bądź uszkodzone przez zwiedzających. Przyjmujący wypożyczenie jest zobowiązany zapewnić ochronę przeciwpożarową oraz zagwarantować, iż personel jest przeszkolony do działania na wypadek zagrożenia.

Palenie, jedzenie i picie jest zabronione na terenie ekspozycji.

Udzielający wypożyczenie zastrzega sobie prawo inspekcji wypożyczonych obiektów podczas ich prezentacji na wystawie.

Na życzenie Udzielającego wypożyczenie, Przyjmujący wypożyczenie dostarczy Raport o stanie bezpieczeństwa i warunkach ekspozycji zanim zostanie podpisana umowa wypożyczenia, a także umożliwi Udzielającemu wypożyczenie dostęp do miejsc ekspozycji, systemów bezpieczeństwa oraz logistyki wypożyczenia w danym miejscu prezentacji wystawy.

Prawa do reprodukcji i publikacji

Wersja A

Wypożyczone obiekty nie mogą być fotografowane, filmowane, rejestrowane wizualnie, nagrywane przez telewizję, ani kopiowane w żaden sposób bez otrzymania pisemnej zgody Udzielającego wypożyczenie.

Przedstawiciele prasy oraz personelu muzeum mogą fotografować wypożyczone obiekty jako fragmenty wystawy do celów promocji oraz dokumentacji jej wyglądu (aranżacji wystawy). Filmowanie jest dopuszczalne do celów upowszechniania wystawy. Filmowanie musi być cały czas nadzorowane.

Materiały fotograficzne można uzyskać od _____

Przyjmujący wypożyczenie przekaze Udzielającemu wypożyczenie _____
(*należy wpisać ilość*) egzemplarzy katalogu wystawy.

Wersja B

Wypożyczone obiekty nie mogą być fotografowane, filmowane, rejestrowane wizualnie, nagrywane przez telewizję, ani kopiowane w żaden sposób bez otrzymania pisemnej zgody Udzielającego wypożyczenie. Reprodukcje dostarczone przez Udzielającego wypożyczenie – fotografie, przezroczka, zapisy cyfrowe – mogą być publikowane w katalogu wystawy oraz w materiałach służących jej promocji jedynie wówczas gdy zostanie to uzgodnione z Udzielającym Wypożyczenie. Publikowane reprodukcje muszą być podpisane nazwą właściciela praw do reprodukcji oraz tytułem pracy, nazwiskiem artysty oraz właściciela obiektu, a także nazwiskiem fotografa – autora reprodukcji. Przyjmujący wypożyczenie zobowiązuje się do uzyskania właściwych praw do reprodukcji. Przyjmujący wypożyczenie nie może udzielać prawa do reprodukcji osobom trzecim bez zgody Udzielającego wypożyczenie.

Materiały fotograficzne można uzyskać od _____

Przedstawiciele prasy oraz personelu muzeum mogą fotografować wypożyczone obiekty jako fragmenty wystawy do celów promocji oraz dokumentacji jej wyglądu (aranżacji wystawy). Filmowanie jest dopuszczalne do celów upowszechniania wystawy. Filmowanie musi być cały czas nadzorowane.

Przyjmujący wypożyczenie przekaze (wyśle) Udzielającemu wypożyczenie _____ (należy wpisać ilość) egzemplarzy katalogu wystawy, folderów oraz materiałów promocyjnych.

Zapis własności i praw

Wersja A

Należy stosować następujący zapis praw do reprodukcji : _____

Wersja B

Nazwa Udzielającego wypożyczenie będzie podana wraz z wystawionymi obiektami, na podpisach pod obiektami, wszelkich notach, bibliografii, materiałach prasowych i katalogach w następującym brzmieniu _____

Sponsorzy

Przyjmujący wypożyczenie przestrzega etycznych zasad przyjętych w międzynarodowej praktyce muzealnej w prowadzeniu polityki sponsorskiej. Udzielający wypożyczenie zastrzega sobie prawo do przyjęcia bądź odmowy sponsorowania wystawy jeżeli zawiera ona wyłącznie obiekty będące jego własnością.

Odstąpienie od umowy, zakończenie umowy

Wersja A

Udzielający wypożyczenie może z natychmiastowym skutkiem odstąpić od umowy lub od określonej klauzuli umowy wypożyczenia jeśli Przyjmujący wypożyczenie nie dopełnił jakiegokolwiek zobowiązania wynikającego z umowy, Udzielający wypożyczenie czyni to w formie pisemnej noty skierowanej do Przyjmującego wypożyczenie.

Wersja B

Udzielający wypożyczenie może z natychmiastowym skutkiem odstąpić od umowy lub od określonej klauzuli umowy wypożyczenia jeśli Przyjmujący wypożyczenie nie dopełnił jakiegokolwiek zobowiązania wynikającego z umowy, Udzielający wypożyczenie czyni to w formie pisemnej noty skierowanej do Przyjmującego wypożyczenie.

W wyniku stwierdzenia zaniedbania, wszystkie prawa przysługujące Przyjmującemu wypożyczenie wygasają w trybie natychmiastowym. Przyjmujący wypożyczenie powinien niezwłocznie dostarczyć wypożyczane obiekty do miejsca, które wskaże Udzielający wypożyczenie. Udzielający wypożyczenie może wymagać od Przyjmującego wypożyczenie poniesienia wszelkich kosztów w rozsądnych wymiarze, w tym opłat i kosztów procesowych.

Przyjmujący wypożyczenie, tak jak Udzielający wypożyczenie może odwołać (unieważnić) wystawę lub jej część, bądź w formie noty wystąpić o rozwiązanie umowy w terminie 28 dni. Udzielający wypożyczenie jest zobowiązany ponieść wszelkie koszty unieważnienia umowy, jeśli wnioskuje o jej zakończenie.

Zabezpieczenie przed konfiskatą

Wersja A

Na wniosek Udzielającego – Przyjmujący wypożyczenie jest zobowiązany do otrzymania dla wypożyczanych obiektów zabezpieczenia przed konfiskatą, o ile prawo danego kraju przewiduje takie zabezpieczenie.

Udzielający wypożyczenie potwierdza, iż jest prawnym właścicielem wypożyczanych obiektów.

Wersja B

Na wniosek Udzielającego – Przyjmujący wypożyczenie jest zobowiązany do otrzymania dla wypożyczanych obiektów zabezpieczenia przed konfiskatą, o ile prawo danego kraju przewiduje takie zabezpieczenie.

Udzielający wypożyczenie potwierdza, iż jest prawnym właścicielem wypożyczanych obiektów i nie znane są mu w stosunku do tych obiektów roszczenia strony trzeciej. Właściciel może udostępnić wyczerpującą historię pochodzenia obiektów. Jeśli historia obiektów jest niekompletna właściciel proszony jest o ujawnienie szczegółów.

Dokument zawierający prawne zapewnienie ochrony - zabezpieczenia przed konfiskatą, wydany przez właściwy organ władzy, musi być przesłany do zatwierdzenia Udzielającemu wypożyczenie, zanim rozpoczęte zostaną procedury przygotowania do pakowania i transportu.

Obowiązujące prawo i sąd właściwy

Do niniejszej umowy mają zastosowanie przepisy prawa _____
(*należy wpisać nazwę państwa*). Wszelkie spory pomiędzy Udzielającym a Przyjmującym wypożyczenie wynikłe z tej umowy powinny być rozstrzygane na drodze negocjacji i postępowania arbitrażowego. Jeśli nie dojdzie do takiego rozstrzygnięcia, wszelkie spory rozstrzygane będą przez Sąd Arbitrażowy Izby Handlu właściwy dla _____
(*należy wpisać nazwę państwa*).

Jeśli pojedyncze części niniejszej umowy po jej podpisaniu staną się nieważne lub nie będą wykonalne pozostałe zapisy umowy pozostają bez zmian.

Instytucja Udzielająca wypożyczenie

Instytucja Przyjmująca wypożyczenie

Data: _____

Podpis Udzielającego wypożyczenie

Podpis Przyjmującego Wypożyczenie

Komentarz do Umowy wypożyczenia

Zaproponowany dla krajów Unii Europejskiej oraz dla wszystkich zainteresowanych stron - wzór Umowy wypożyczenia między muzeami i instytucjami kultury opracowany został przez **NEMO - The Network of European Museum Organisations** – Sieć Europejskich Organizacji Muzealnych, będącą niezależnym stowarzyszeniem służącym pomocą wszystkim typom muzeów i organizacji muzealnych, wspieranym finansowo przez fundusze EU.

Tekst umowy wypożyczenia powstał w wyniku wieloletnich doświadczeń i we współpracy z grupami roboczymi programu *Mobility of collections* i traktowany jest obecnie przez europejskie środowiska muzealne jako wzorcowy.

Warianty umowy

Każdy z punktów umowy zaproponowany został w kilku wariantach do wyboru dla realizujących program wypożyczeń. Wybór wariantu zależy od charakteru instytucji, historii ich wzajemnej współpracy, stopnia wzajemnego zaufania i dostosowania do prawodawstwa w danym kraju.

W tłumaczeniu na język polski przyjęto promowane obecnie w językach słowiańskich tłumaczenia angielskich pojęć:

Lender – jako **Udzielający wypożyczenia**

Borrower – **Przyjmujący wypożyczenie**

Odchodząc od zwyczajowo w Polsce stosowanych pojęć: **Użyczający** i **Biorący w używanie**, których brzmienie i charakter bliższy jest systemom bankowo-handlowym niż muzeom.

Zastosowane po licznych konsultacjach pojęcia: **Udzielający wypożyczenia** i **Przyjmujący wypożyczenie**, mają wydźwięk odpowiadający duchowi programu: *Museum Collections on the move* i oddają promowany charakter współpracy między-muzealnej.

W formułowaniu umowy nacisk kładziono na to, aby poruszone były wszystkie obszary regulujące właściwy przebieg wypożyczenia, jednocześnie nie rozbudowując nadmiernie jej treści do form biurokratycznych. NEMO wychodzi z założenia, że każda umowa powinna być poprzedzona przede wszystkim rzetelną wiedzą o pochodzeniu wypożyczanych obiektów i dostarczeniu tej informacji stronie Przyjmującej wypożyczenie, a profesjonalne i bezpieczne metody obchodzenia się z wypożyczanym mieniem powinny gwarantować ich bezpieczeństwo.

W tłumaczeniu umowy na język polski przyjęto następujące terminy:

Borrower – instytucja przyjmująca obiekt jako wypożyczenie – **Przyjmujący wypożyczenie**

Condition report – opinia o stanie zachowania obiektu

Facility Report – raport o stanie bezpieczeństwa i warunkach ekspozycji

Lender – instytucja użyczająca obiekt innej instytucji – **Udzielający wypożyczenia**

Loan – obiekt użyczany lub przyjmowany – **obiekt wypożyczany**

Loan agreement - umowa wypożyczenia

W treści umowy w języku polskim stosowany jest termin „obiekt”, nie „dzieło”, tak, aby mogła ona znaleźć zastosowanie nie tylko w muzeach artystycznych, ale także w innych rodzajów instytucji przechowujących zbiory naukowe, przyrodnicze itp.

Czytelnicy „Muzealnictwa” otrzymują na płycie obie wersje: angielską i polską Umowy wypożyczenia, które po wyborze stosownych dla danej instytucji wariantów, są gotowym wzorem do użycia.

Dorota Folga-Januszewska
Przedstawiciel Polski w NEMO